

годня» представлено вариативным рядом единиц (*чудесный, чудный, чудовищный, чудеса, чудотворный, чудотворец, чудодейственный, чудо-юдо* и др.), что свидетельствует о значимости концепта «чудо» для языковой картины мира белорусов.

Во-вторых, концепт «чудо» полярен, он отражает целый спектр человеческих эмоций. Обращает на себя внимание тот факт, что в ближнюю периферию поля наряду со словами *чудом, причуда, причудливый* попадают такие единицы, как *чудовищный, чудовищно*. Высокая частотность отрицательно заряженных единиц в деривационном поле концепта «чудо», на наш взгляд, тревожный сигнал.

В-третьих, в современном информационном пространстве происходит переосмысление «чуда». Оно в некоторой степени утрачивает свою связь с божественным началом, чудо часто рукотворно, связано с уникальными способностями человека, который проявляет чудеса ловкости и силы, изобретательности, или свойствами товара (*чудодейственный препарат, средство, фильтр, бальзам, мазь*). О динамичных процессах свидетельствует и то, что на смену фольклорным единицам типа *чудо-богатырь, чудо-молодец, чудо-конь, чудо-печка, чудо-сани* в информационные тексты приходят сложные слова *чудо-снасть, чудо-лекарство, чудо-диета, чудо-препарат, чудо-транспорт, чудо-крем*, которые отражают реалии современной жизни.

### Литература

1. Степанов, Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Опыт исследования. Ю. С. Степанов. — М. : Школа «Языки русской культуры». 1997. — 824 с.
2. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. — М. Гнозис. 2004. — 390 с.
3. Складарская, Т. А. Словарь православной церковной культуры / Т. А. Складарская. М. : АСТ: Астрель. 2008. — 480 с.
4. Ожегов, С. И. Словарь русского языка. Около 53 000 слов / С. И. Ожегов. — Изд. 4 стереотип. — М. : Издательство «АЗЪ». 2001. — 764 с.

## О некоторых особенностях перевода юридической терминологии на русский язык

*Кулиненко И. П., студ. III к. БГУ,  
науч. рук. Ивашкевич И. Н., канд. филол. наук, доц.*

Перевод текстов юридического характера считается одним из самых сложных видов перевода. Такой перевод требует особых знаний, так как он должен сообщать реципиенту точную, объективную и достоверную информацию. Кроме того, трудности юридического перевода обусловлены

спецификой юридического языка. Для обозначения понятия юридического стиля изложения даже существует отдельный термин — «legalese» [1]. Он характеризуется высоким уровнем абстрактности изложения, использованием стилистически нейтральной и книжной лексики, наличием громоздких синтаксических конструкций, использованием устаревших слов и фраз, не употребляющихся в повседневной речи, а также специальными терминами и формулировками, наличием в тексте готовых штампов и клише.

На основе изученных источников можно выделить следующие особенности перевода текстов юридического характера:

1. языковые средства, «повышающие уровень плотности когнитивной информации»:

- общеязыковые лексические сокращения: и т. д. — **etc.** (et cetera); против — **vs** (versus);

- специальные терминологические сокращения: **UNO** — Организация Объединенных Наций; **I.L.C.** — Комиссия по международному праву ООН;

2. наличие как общей, так и специальной юридической терминологии:

- термины — специальные слова, однозначные, лишённые эмоциональности и независимые от контекста: **murder** — тяжкое умышленное убийство; **manslaughter** — простое неумышленное убийство;

3. высокий уровень абстрактности изложения, связанный с лексикой обобщённого описания:

- применение латинских слов и выражений: **conditio sine qua non** — непременное условие; **actus reus** — преступление; **pro and con** — за и против; **via** — путем;

- наличие идиоматических выражений и фразеологических сочетаний, не употребляемых или редко употребляемых в общелитературном языке: **twelve honest men** — присяжные заседатели; **the bar and the bench** — адвокаты и судьи; **to meet claim** — оспаривать иск;

4. наличие большого количества имен собственных:

- географические реалии, при переводе которых часто используют транскрипцию и транслитерацию в том случае, если они еще не получили устойчивые эквиваленты в языке перевода [2, с. 92–93]: **Massachusetts Avenue** — Массачусетс-авеню;

- названия и наименования компаний и фирм: **Company Limited** — Компания Лимитед;

- антропонимы: **Judge Friendly** — судья Френдли; **Hugo Grotius** — Гюго Гроций;

- названия специализированных юридических и правительственных учреждений и названия законов и актов: **International Court of Justice** — Международный Суд ООН; **the Hague Conventions** — Гаагские конвенции;

5. полисемия юридических терминов.

Возьмем, например, распространенные термины «law» и «agreement». Важным фактором, который необходимо учитывать при переводе, является то, что каждая страна имеет свою юридическую систему, соответствующую юридическую терминологию и свои реалии [3, с. 14], что обуславливает наличие в юридических текстах многочисленной безэквивалентной лексики. Для передачи таковых используются такие методы, как *аналоговый, описательный метод*, а также метод *транскрипции/транслитерации и калькирование*.

Что касается синтаксиса юридических текстов, он отличается *полнотой структур, разнообразием средств*, оформляющих логические связи. Преобладает *тавтологическая когезия*.

В целом, юридический перевод — особая область перевода, находящаяся на междисциплинарном стыке юриспруденции, лингвистики и переводоведения. Его специфика предполагает не просто перевод с одного языка на другой, а перевод с юридического языка одной правовой системы на юридический язык другой правовой системы.

### Литература

1. Власенко, С. В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии — профессионализмы в языковой паре английский-русский//филологические науки в МГИМО. / Сб. науч. трудов. № 21 (37). М. : МГИМО (У). 2005.
2. Алексеева, Л. М. Перевод как рефлексия деятельности / Л. М. Алексеева // Вестник Пермского университета. — Пермь: Пермский государственный университет, 2010. — 234 с.
3. Алимов, В. В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык: Уч. пособие / В. В. Алимов. — М. : Ком. Книга, 2005.
4. Левитан, К. М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие / К. М. Левитан. — М.: Проспект, 2011. — 352 с.

## Los efectos del desempleo juvenil

*Латицкая Д. В., студ. V к. БГУ,  
науч. рук. ст. преп. Ваксер С. Г.*

El desempleo juvenil es un problema urgente para la comunidad mundial. La cosa es que para mucha gente el trabajo aporta un sentido de identidad. Gracias a él, ellos encuentran un lugar en la sociedad, les proporciona un estatus social y lo consideran como el modo de la participación en la vida social. De tal modo, podemos decir que el desempleo presupone el aislamiento social. Una persona desempleada no sólo no puede mantener la comunicación con la gente que esta en la misma esfera profesional, sino que también deja de relacionarse con los demás. Cabe destacar que en el caso de una crisis larga el desempleo juvenil se convierte